

# ***María Alicia Rosanova***



## **Personal information**

**Date of Birth:** August 25, 1968  
**Age:** 45  
**Profession:** Sworn English Translator  
Scientific and Literary Translator

**Registered at:** the Buenos Aires Sworn Translators Association

## **Work experience as free lance translator**

Translations for the Translations Department of Berlitz Argentina; translation of brochures on IT and hardware; business proposals and non-disclosure agreements for IT company; agreements and contracts for Rontag Laboratories; documentaries on science, history, medicine, business, news for cable TV; agreements of service, business correspondence; translations for NGOs on ecology and social activities; sworn translations of syllabuses, diplomas, personal documentation, etc.; DTP for translation agencies, translation of web sites (including my own); technical translation of manuals and user's guides; translation of legal reports and annual reports; translation of technical brochures and web site about detasseling equipment; translation of IT overviews and business reports, translation of brochures and data sheets of IPS platforms and servers, translation of human resources policy (Spa-En), financial statements, translation into English of the Pro-Cages website (terraria)

Editing, correction, proofreading for Verbo Translations  
Sworn translations for applicants to the Au Pair programme

## **Additional Work Experience**

Jan 1992 up to Mar 2006 The Berlitz Schools of Languages de Argentina  
Av. de Mayo 847-piso 3- Capital Federal

**Assistant to the Country Manager** – I assumed all the responsibilities of a regular assistant, including:

- Translations
- Graphic design of marketing material such as brochures, newsletters, leaflets, posters, billboards and marketing items both in English and Spanish.
- Preparation of reports to US (Headquarters)

## **Education**

Secondary School: Instituto Nuestra Señora del Huerto  
Year of graduation: 1986

Univesity: Universidad del Salvador –School of History and Literature  
Year of Graduation: 1990 Degree: Sworn English Translator  
Year of Graduation: 1991 Degree: Scientific and literary English translator

## **Courses and Workshops**

- “English for Travellers”- Universidad de Buenos Aires
- Course on Professional Practice- Buenos Aires Sworn Translators Association
- “Translation & its connections with Linguistics & Literature”- Bs.As. Sworn Translators Association
- Workshop on Translation of Procedural Law- Buenos Aires Sworn Translators Association
- “Analysis of the Discourse in Spanish”- Buenos Aires Sworn Translators Association
- Workshop on Literary Translation- Buenos Aires Sworn Translators Association
- “Brush Up Your English” Workshop- Buenos Aires Sworn Translators Association
- “Business Protocol and Etiquette for Secretaries and Assistants”- Price Waterhouse
- “English in the 90’s”- Buenos Aires Sworn Translators Association
- Workshop on Corporations- Buenos Aires Sworn Translators Association (nov-1997)
- Corel Draw
- Graphic Design (BS Training Center in 2005)
- Workshop on Microeconomy- Buenos Aires Sworn Translators Association
- SDLX Multiterm- Buenos Aires Sworn Translators Association
- Translation of web sites- Buenos Aires Sworn Translators Association
- Best use of web resources- Buenos Aires Sworn Translators Association
- Workshop on text correction in Spanish- Buenos Aires Sworn Translators Association
- Best use of MS Word- Buenos Aires Sworn Translators Association
- DTP for translators- Buenos Aires Sworn Translators Association
- Trados Intermediate Level- Buenos Aires Sworn Translators Association
- IT applied to Translition- Buenos Aires Sworn Translators Association
- Xbecn and Comparator- Buenos Aires Sworn Translators Association
- Spanish punctuation- Fundación Litterae
- Trados Studio 2011- Buenos Aires Sworn Translators Association

## **PC Skills**

- Office Package
- COREL DRAW
- Dreamweaver (basic level)
- In Design
- Photoshop
- Adobe Illustrator
- Trados, Wordfast, Studio 2011

## **Interests & activities**

- Running, music, movies

### SAMPLE TRANSLATION

#### Source text:

La citicolina es utilizada de manera eficaz por las células cerebrales para sintetizar lípidos de membrana, donde no sólo incrementa la síntesis de fosfolípidos sino que, además, inhibe su degradación. En ratas, se ha observado que a las 24 horas de la administración de una dosis oral marcada radiactivamente, el 0,25% de la dosis total se encuentra en el cerebro, principalmente incorporada a los fosfolípidos de las membranas plasmáticas.

Durante la isquemia, la fosfatidilcolina de las membranas celulares se degrada a ácidos grasos libres que pueden generar radicales libres y aumentar el daño neuronal. La administración exógena de citicolina en animales reduce la lesión de las membranas neuronales a través del aumento en la síntesis de fosfolípidos y la disminución de los niveles de ácidos grasos libres, con lo que impide la progresión de la lesión isquémica y mejora de la función neurológica.

#### Translation:

Citicoline is efficiently used by brain cells for membrane lipids synthesis, and not only increases the phospholipids synthesis but also inhibits their degradation. After 24 hours of radiatively labelled oral administration in rats, it was observed that 0,25% of the total dose was in the brain, mainly incorporated into plasma membrane phospholipids.

During ischemia, phosphatidylcholine of cellular membranes degrades to free fatty acids that can generate free radicals and increase neuronal damage. Exogenous administration of citicoline in animals reduces neuronal membrane damage by accelerating synthesis of phospholipids and reducing free fat acid buildup, which prevents ischemic injury from progressing and improves neurological functions.

### SAMPLE TRANSLATION

#### Source text:

#### ENERGY OPTIMIZED TECHNOLOGIES

Dell's advanced thermal control helps optimize performance while minimizing system power consumption, ultimately driving energy efficiency across our latest core data center servers. These enhancements, over previous generations, include efficient power supply units right-sized for system requirements, improved system-level design efficiency policy-driven power and thermal management, and highly efficient standards-based Energy Smart components. Dell's advanced thermal control is designed to deliver optimal performance at minimum system and fan power consumption resulting in our quietest mainstream 1U servers to date.

#### Translation:

#### TECNOLOGÍAS PARA LA OPTIMIZACIÓN ENERGÉTICA

El control térmico avanzado de Dell permite optimizar el rendimiento a la vez que minimiza el consumo de energía del sistema, lo que finalmente resulta en una mejor eficiencia energética de nuestros últimos servidores de centros de datos. Estas mejoras sobre las generaciones anteriores incluyen unidades de suministro de energía eficientes y del tamaño apropiado para los requerimientos del sistema, diseño mejorado a nivel del sistema, administración de energía y temperatura basada en las normativas, y componentes Energy Smart basados en los estándares de alta eficiencia. El control término de avanzada de Dell está diseñado para ofrecer óptimo rendimiento con el mínimo consumo de energía por parte del sistema y de los ventiladores. El resultado es nuestro servidor de 1U estándar más silencioso hasta hoy.